

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN (Lần 1)
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	BIÊN DỊCH THƯƠNG MẠI		
Mã học phần:	DNN0260	Số tín chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	233_DNN0260_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Vận dụng được các thuật ngữ chuyên sâu thuộc lĩnh vực thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh ở trình độ cao trung để đọc hiểu và xử lý các văn bản thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh	Tự luận	25%	1, 2	2,5	
CLO 2	Vận dụng được kiến thức ngôn ngữ bậc cao trung và kỹ thuật biên dịch để biên	Tự luận	25%	1, 2	2,5	

	dịch các loại văn bản trong thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh					
CLO 3	Có kỹ năng phân biện, phân tích, tổng hợp, lập luận, tư duy sáng tạo khi xử lý các loại văn bản trong thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh một cách độc lập	Tự luận	25%	1, 2	2,5	
CLO 4	Vận dụng được kỹ năng chuyên sâu tiếng Anh biên dịch để biên dịch các văn bản thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh	Tự luận	25%	1, 2	2,5	

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1: (5 điểm)

SECTION I: English – Vietnamese translation: Translate the following passage into Vietnamese. (5 điểm)

CONTRACTS FOR THE SALE AND PURCHASE OF PROPERTY

I. General provisions on contracts for the sale and purchase of property

Article 422. Objects of a sale and purchase contracts

1. The objects of a sale and purchase contract may be an object and/or the property right. The object and property right must actually exist and be permitted for transaction.
2. In cases where the object of a sale and purchase contract is an object, that object must be determined by its use value, kind, quantity and quality.
3. In cases where the object of sale and purchase contract is a property right, the seller must have documentation or other evidence showing that such right belongs to the seller.

Article 423. Quality of the object for sale and purchase

1. The quality of the objects for sale and purchase shall be agreed upon by the parties.

2. In cases where the quality of the object has been registered or is prescribed by competent State authority, the quality of the object shall be determined in accordance with the registered standards or as prescribed by the competent State authority.
3. When there is no agreement between the parties or provisions of law on the quality of the object then the quality of the object for sale and purchase shall be determined according to the purpose of use and the average quality of objects of the same kind.

Câu hỏi 2: (5 điểm)

SECTION II: Vietnamese – English translation: Translate the following passage into English. (5 điểm)

Theo Thương vụ Việt Nam tại Mỹ, năm 2022, quan hệ kinh tế thương mại giữa Việt Nam và Mỹ vẫn tăng trưởng khả quan. Kim ngạch xuất khẩu tháng 12.2022 đạt 8,19 tỉ USD đưa tổng kim ngạch xuất khẩu cả năm 2022 đạt 109,38 tỉ USD. Đây cũng là lần đầu tiên hàng hóa Việt Nam xuất khẩu sang một thị trường đạt mốc 100 tỉ USD.

Ở nhiều ngược lại, nhập khẩu hàng hóa từ Mỹ về Việt Nam trong 2022 đạt 14,47 tỉ USD, giảm 5,2% đưa tổng kim ngạch thương mại hai chiều năm 2022 lên 123,86 tỉ USD, tăng 11%. Cán cân thương mại đạt thặng dư 94,91 tỉ USD, tăng 17% so với năm 2021.

Mỹ là một thị trường xuất khẩu không hề dễ dàng khi có nhiều quy định và thủ tục phức tạp và ngặt nghèo. Nhưng Việt Nam đang là đối tác thương mại lớn thứ 7 của Mỹ. Mỹ đang là đối tác thương mại lớn thứ 2 của Việt Nam. Mỹ đang là thị trường xuất khẩu lớn nhất của Việt Nam.

Tuy nhiên, hàng hóa Việt Nam xuất khẩu vào Mỹ sẽ chịu sự cạnh tranh của hàng hoá từ các quốc gia đối với các mặt hàng xuất khẩu chủ lực như nông thủy sản, dệt may, da giày, trong khi năng lực sản xuất ở một số ngành khó có khả năng tăng trưởng cao.

Glossary:

- General provisions: Qui định chung
- competent State authority: cơ quan nhà nước có thẩm quyền
- Thương vụ Việt Nam: the Vietnam Trade Office
- kim ngạch xuất khẩu: the export turnover
- kim ngạch thương mại: trade turnover
- nông thủy sản: agricultural and aquatic products

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1	HỢP ĐỒNG MUA BÁN TÀI SẢN Quy định chung về hợp đồng mua bán tài sản.	5.0	

	<p>Điều 422: Đối tượng của hợp đồng mua bán</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Đối tượng của hợp đồng mua bán có thể là vật và/hoặc quyền tài sản. Vật và quyền tài sản phải có thực và được phép giao dịch. 2. Trong trường hợp đối tượng của hợp đồng mua bán là vật thì vật phải được xác định bằng giá trị sử dụng, chủng loại, số lượng và chất lượng. 3. Trong trường hợp đối tượng của hợp đồng mua bán là quyền tài sản thì phải có giấy tờ hoặc các bằng chứng khác chứng minh quyền đó thuộc sở hữu của bên bán. <p>Điều 423: Chất lượng của vật mua bán</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chất lượng của vật mua bán do các bên thỏa thuận. 2. Trong trường hợp chất lượng của vật đã được đăng ký hoặc được cơ quan nhà nước có thẩm quyền quy định thì chất lượng của vật được xác định theo các tiêu chuẩn đã đăng ký hoặc theo quy định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. 3. Khi các bên không có thỏa thuận hoặc pháp luật không có quy định về chất lượng, thì chất lượng của vật mua bán được xác định theo mục đích sử dụng và chất lượng trung bình của vật cùng loại. 		
Câu 2	Economic and trade relations between Vietnam and the US have positively grown in 2022, according to the	5.0	

	<p>Vietnam Trade Office in the US. The export turnover reached US\$ 8.19 billion in December, bringing the total export turnover of 2022 to US\$ 109.38 billion. The year 2022 is the first time Vietnamese exports have peaked the US\$100 billion mark on a market.</p> <p>In contrast, the imports from the US to Vietnam have reached 14.47 billion USD, down 5.2%, bringing the total two-way trade turnover to 123.86 billion USD, up 11% in 2022. The trade balance has reached a surplus of US\$ 94.91 billion, up 17% compared to 2021.</p> <p>The US is a tough export market with many complicated and strict regulations and procedures. However, Vietnam is the 7th largest trading partner of the US and the US is currently the second largest trading partner and the largest export market of Vietnam.</p> <p>Yet, Vietnamese goods exported to the US are subject to competition from other countries for key export items such as agricultural and aquatic products, textiles, footwear, while production capacity in some other industries are unlikely to have high growth.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 17 tháng 08. năm 2024

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề




TS. Nguyễn Hải Long

Trương Thị Mai Hạnh